

LETTRES À LA MER

Un projet de médiation culturelle
en direction des nouveaux arrivants

Le **Théâtre Incliné** est un organisme à but non lucratif fondé en 1991 par José Babin, metteuse en scène et comédienne spécialisée en mime corporel.

Le mandat de la compagnie s'articule autour de la recherche de nouvelles formes, la création et la diffusion de spectacles de théâtre axés vers une poésie de l'image. Ses productions visent principalement un public adulte et sa forme théâtrale se caractérise par l'utilisation de marionnettes, de comédiens et de théâtre d'ombres.

José Babin cherche et fouille le théâtre avec son collègue **Alain Lavallée**, marionnettiste et joueur d'ombres. Ensemble, ils jouent aux alchimistes et créent des alliages singuliers. Les résultats de leurs recherches sur la forme théâtrale - notamment sur un alliage *mime corporel et marionnette* et sur la *dramaturgie de la lumière* - leur ont valu la reconnaissance de leurs pairs et des invitations régulières comme formateurs pour professionnels des arts de la scène (Québec, Acadie, France, Japon, Corée, Taïwan et Nunavut).



Leurs productions sont diffusées en Amérique, en Europe et en Asie.

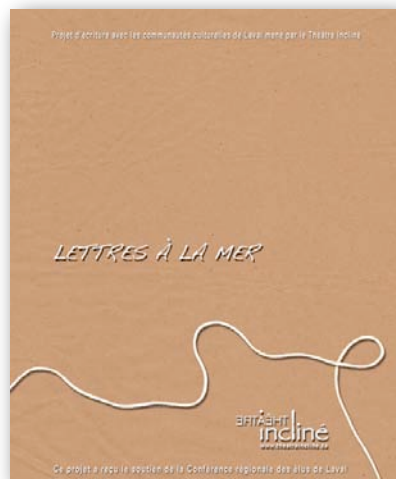
En parallèle à la nouvelle création du Théâtre Incliné, *Le fil blanc*, s'est développé le projet de médiation culturelle *Lettres à la mer*.

Soutenu par la conférence régionale des élus de Laval (CRÉ-Laval), le projet s'est adressé spécifiquement à des adultes, nouveaux arrivants, en francisation. Ceux-ci ont eu à se pencher sur le thème de l'enfermement, qui a été le point de départ du spectacle *Le fil blanc*, afin de vivre un processus de création à la manière du Théâtre Incliné.

En utilisant des sources d'inspirations personnelles ou extérieures, chaque participant a imaginé un personnage vivant une situation d'enfermement. Ils se sont par la suite glissés dans la peau de ce dernier le temps d'écrire une *lettre à la mer*, afin de tendre la main, d'aller chercher de l'aide, de l'espoir. Les participants ont écrit leur lettre dans un premier temps dans leur langue d'origine pour ensuite la traduire en français, ce qui représentait un défi de taille pour plusieurs.



Qu'ils soient allés vers quelque chose de très intime ou de tout à fait imaginaire, les participants ont su, au fil des ateliers en classe, se nourrir du thème afin de créer une œuvre personnelle, qui met en relief leur bagage et les couleurs de leurs origines multiples. Les ateliers ont donné lieu à des moments aussi drôles que touchants, mais ont surtout été teintés de la grande générosité des participants et de leur plaisir à profiter d'une certaine tribune d'expression.



Un recueil, une exposition et un spectacle

Le projet s'est conclu lors des représentations de la nouvelle création du Théâtre Incliné *Le fil blanc*, en mars 2012 à la Maison des arts de Laval. Les participants ont assisté au spectacle et ont rencontré l'équipe artistique.

Ils ont aussi découvert leur travail, mis en valeur par le biais d'une exposition qui rendait compte de l'ensemble du projet (photos, lettres traduites et lettres en langue originale, vidéo des lettres lues...). 150 recueils ont également été imprimés, contenant l'ensemble des lettres écrites. Chacun des participants s'en est vu remettre un.

Bilan de l'aventure

Cette expérience pour le Théâtre Incliné dans le milieu de la francisation aura confirmé la volonté de ce dernier de travailler auprès des communautés culturelles de Laval. L'activité s'est véritablement déroulée sous forme d'échange, permettant aux artistes de l'Incliné de faire des rencontres marquantes, d'être en contact avec une trentaine de cultures différentes en plus de découvrir les récits des participants et ainsi, de mieux saisir les diverses réalités qui se vivent dans chacun de leur pays d'origine.



Du côté des participants, ils ont eu l'occasion de vivre une expérience de création hors du commun, accompagnés par des artistes professionnels, ils ont pu s'exprimer par le biais de l'écriture dans un climat de confiance. Ils ont assisté à une représentation théâtrale et ainsi été en contact avec la culture québécoise. Surtout, plusieurs ont retiré une grande fierté de voir le résultat de leur travail mis en valeur par la publication de leur lettre dans un recueil et dans l'exposition qui accompagnait les représentations de la création *Le fil blanc* à la Maison des arts de Laval en mars dernier.

Avec ce bilan des plus positifs, le Théâtre Incliné songe à développer d'autres projets de médiation culturelle tout en sachant qu'il a dorénavant des partenaires à long terme dans le milieu de la francisation à Laval.

Témoignages des participants :

« C'est la première fois de ma vie où on me demande de raconter quelque chose de personnel et où je suis écoutée »

Amal Kassimi, participante chez Textil'art

« Ce projet nous a permis de mieux nous connaître les uns, les autres même si on étudie ensemble depuis longtemps. J'ai découvert le bagage et la culture des autres »

Viktoria Ivanni Konsevykh,
participante au collège Montmorency

« On peut se sauver de beaucoup de choses mais pas de soi-même »

Simona Oprea, participante au collège Montmorency



Les participants

Ont participé au projet : 85 personnes, de 29 pays différents, inscrits au programme de francisation de Textil'Art (lieu d'intégration sociale pour les nouveaux arrivants), du Collège Montmorency (classes de francisation) et de l'école St-Maxime (classe d'accueil).

Projet LETTRES À LA MER

Une réalisation du Théâtre Incliné

Coordinatrice : Elisabeth Senay

Artistes : José Babin et Alain Lavallée

Le Théâtre Incliné tient à remercier :

Jocelyne Arbic, Geneviève Breton et Sophie Trudeau
chez Textil'art.

Sophie L'Italien, Patricia Sénéchal et Chantal Lévesque
à l'École St-Maxime.

Lynda Benedetto, Annie Durocher, Nathalie Gressin, Brigitte Corriveau et Martine Simard
au Collège Montmorency.

François Hurtubise, Lysane Gendron et Emmanuelle Waters
au Bureau des arts de la Ville de Laval.

Ange-Aimée Saint-Amour
et la Conférence Régionale des Élus de Laval.

Ainsi que tous les participants qui ont eu la générosité de se prêter au jeu.



Exposition LETTRES À LA MER

Conception et réalisation : Alain Lavallée et Élisabeth Senay



Lecture des lettres (vidéo) :

Amal Kassimi, Kader Alan,

Mohamed Abdel Ghany,

Venane Oracion,

José "Pepe" Alexandro Gonzales Leal,

Robert, Galina,

Angel Dunoyer Lambis,

Yamile Nino Lopez,

Nadine Walsh, José Babin, Alain Lavallée

Photos : Caroline Laberge

Ce projet n'aurait pu se réaliser sans la participation de nos partenaires :

